

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL ORGA-
NIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2225, I-39574.*]

TERRITORIAL APPLICATION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland (in respect of the Isle
of Man)**

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 1 June
2012*

Date of effect: 1 July 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 1 June 2012*

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RES-
ERVATION)

Viet Nam

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 8 June
2012*

Date of effect: 8 July 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 8 June 2012*

Reservation:

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNA-
TIONALE ORGANISÉE. NEW YORK,
15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

APPLICATION TERRITORIALE

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord (à l'égard de l'Île de
Man)**

*Notification effectuée auprès du Secrè-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 1^{er} juin 2012*

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 1^{er} juin 2012*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉ-
SERVE)

Viet Nam

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrè-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 8 juin 2012*

Date de prise d'effet : 8 juillet 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 8 juin 2012*

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Socialist Republic of Viet Nam does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of Article 35 of this Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République socialiste du Viet Nam ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 35 de la Convention.

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

- “1. The Socialist Republic of Viet Nam declares that the provisions of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime are non-self-executing. The implementation of provisions of this Convention shall be in accordance with Constitutional principles and substantive law of the Socialist Republic of Viet Nam, on the basis of bilateral or multilateral cooperative agreements with other States and the principle of reciprocity.
2. Pursuant to principles of the Vietnamese law, the Socialist Republic of Viet Nam declares that it does not consider itself bound by the provisions with regard to the criminal liability of legal persons set forth in Article 10 of this Convention.
3. The Socialist Republic of Viet Nam, pursuant to Article 16 of this Convention, declares that it shall not take this Convention as the direct legal basis for extradition. The Socialist Republic of Viet Nam shall carry out extradition in accordance with the provisions of the Vietnamese law, on the basis of treaties on extradition and the principle of reciprocity.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. La République socialiste du Viet Nam déclare que les dispositions de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée ne sont pas directement applicables. Les dispositions de cette convention doivent être mises en œuvre conformément aux principes constitutionnels et aux autres règles de droit de la République socialiste du Viet Nam sur la base d'accords de coopération bilatéraux ou multilatéraux conclus avec d'autres États et du principe de réciprocité.
2. Conformément aux principes juridiques vietnamiens, la République socialiste du Viet Nam déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions relatives à la responsabilité pénale des personnes morales prévues à l'article 10 de la Convention.
3. La République socialiste du Viet Nam déclare, conformément à l'article 16 de la Convention, qu'elle ne considère pas celle-ci comme la base légale directe en matière d'extradition et qu'elle appliquera en cette matière les dispositions de la loi vietnamienne, sur la base de traités d'extradition et du principe de réciprocité.

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Ethiopia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 June 2012

Date of effect: 22 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 June 2012

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juin 2012

Date de prise d'effet : 22 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 juin 2012

Reservation:

Réserve :

[AMHARIC TEXT – TEXTE AMHARIQUE]

የኢትዮጵያ ፌዴራላዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ የሕዝብ ተወካዮች ምክር ቤት በዚህ ነገር ስር 15(2) የተመለከተውን የዓለም ዓቀፍ ፍርድ ቤት የዳኝነት ሥልጣን ኢትዮጵያ የሚቀበለው መሆኑን በመግለጽ ነገር ስር ያደገው በመሆኑ፤

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Ethiopia does not accept the jurisdiction of the International Court of Justice which is provided under Article 15(2) of the said Protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'Ethiopie n'accepte pas la compétence de la Cour internationale de Justice prévue au paragraphe 2 de l'article 15 dudit Protocole.

¹ Translation provided by the Government of Ethiopia – Traduction fournie par le Gouvernement éthiopien.

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Viet Nam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 June 2012

Date of effect: 8 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 2012

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 2012

Date de prise d'effet : 8 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 juin 2012

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Socialist Republic of Viet Nam does not consider itself bound by paragraph 2 of Article 15 of this Protocol.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République socialiste du Viet Nam ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 du Protocole.

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Ethiopia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 June 2012

Date of effect: 22 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 June 2012

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juin 2012

Date de prise d'effet : 22 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 juin 2012

Reservation:

Réserve :

[AMHARIC TEXT – TEXTE AMHARIQUE]

የኢትዮጵያ ፌዴራላዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ የሕዝብ ተወካዮች ምክር ቤት በዚህ ነገር ላይ ስንድምር 20(2) የተመለከተውን የዓለም ዓቀፍ ፍርድ ቤት የዳኝነት ሥልጣን ኢትዮጵያ የማትቀበሉ መሆኑን በመግለጽ ነገር ላይ ያዳደረው በመሆኑ፤

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Ethiopia does not accept the jurisdiction of the International Court of Justice which is provided under Article 20(2) of the said Protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L’Ethiopie n’accepte pas la compétence de la Cour internationale de Justice prévue au paragraphe 2 de l’article 20 dudit Protocole.

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Ethiopia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 June 2012

Date of effect: 22 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 June 2012

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juin 2012

Date de prise d'effet : 22 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 juin 2012

¹ Translation provided by the Government of Ethiopia – Traduction fournie par le Gouvernement éthiopien.

Reservation:

Réserve :

[AMHARIC TEXT – TEXTE AMHARIQUE]

የኢትዮጵያ ፌዴራላዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ የሕዝብ ተወካዮች ምክር ቤት በዚህ ነገረ-ኮስ ስንቀጽ 16(2) የተመሰከተውን የዓለም ዓቀፍ ፍርድ ቤት የዳኝነት ሥልጣን ኢትዮጵያ የማትቀበሉ መሆኑን በመግለጽ ነገረ-ኮሱን ያዳደቀው በመሆኑ፤

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Ethiopia does not accept the jurisdiction of the International Court of Justice which is provided under Article 16(2) of the said Protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L’Ethiopie n’accepte pas la compétence de la Cour internationale de Justice prévue au paragraphe 2 de l’article 16 dudit Protocole.

¹ Translation provided by the Government of Ethiopia – Traduction fournie par le Gouvernement éthiopien.